

བོད་ཀྱི་ཐོན་སྐྱེད་
ཨ་མ་དེའི་ཁ་སྐད་ཆེ་བ་མཛོད།

安多藏语 口语词典

甘肃民族出版社

959959116

བོད་ཀྱི་བཀའ་སློབ་ལྟུང་ལྟུང་
ཨ་མདོའི་བཀའ་སློབ་ཆེན་མོ་མཛོད།

安多藏语 口语词典

华 侃 龙博甲 编著

甘肃民族出版社

པོད་ཀྱི་གན་ལྷན་གྱི་ཡ་མདོའི་ཁ་སྐད་ཆིག་མཛད།

རྩ་ཁན། ལུ་འབྲམ་ཀྱལ་ནས་ཚམ་ཐོག་བྱས།

ཀན་ལུ་མི་རིགས་དཔེ་ལྷན་ཁང་གིས་བསྐྱབ།

མཚམས་ཞིན་རྩ་བར་ཁང་གིས་བར་བསྐྱབ།

མཚམས་ཞིང་ཆེན་ཞིན་རྩ་དཔེ་ཁང་གིས་བཀྲམས།

1993 ལོའི་ཟླ 6 པར་ཐངས་དང་པོ་བཏབ།

དེབ་རེར་གློ་ 11.35

(甘)新登字第02号

安多藏语口语词典

华侃 龙博甲 编著

甘肃民族出版社出版

(兰州第一新村81号)

青海省新华书店发行 青海新华印刷厂印刷

787×1092 1/32 印张: 20.875 插页: 3

印数: 0,001—2,800

1993年6月第1版 1993年6月第1次印刷

ISBN 7-5421-0120-x/H·15 (民文) 定价: 11.35元

前 言

安多方言为藏语三大方言之一，主要分布于甘肃、青海和四川三省，使用人口一百几十万。为了交流各方言区的语言，增进相互了解，我们编纂了这本词典。全书收集的词条以夏河（拉卜楞）话为主，兼收方言区内其他地点的少量方言词。全书共收词及常用短语约11,000条，词目以藏文正字为主，藏汉对照，部分词条有例句。为了反映这一方言的语音面貌，便于了解和进行学习、研究，每一词条按当地口语音标注国际音标。下面对有关标音、收词及释义等方面的问题作一简要说明。

在语音系统上，塞音、塞擦音和擦音清浊对立，清塞音和清塞擦音送气和不送气对立。有较多复辅音声母，都是二合的，其特点是两个音素结合得很紧，前置辅音只有n、h两个，读音较轻。藏文前加字ཕ和འ跟基字ཀ་ཁ་ད་ག་མ等相拼时均带有同部位的鼻音。如：ཕལ [mbə]、ཕད [ndə]、ཕག [ŋɡo]、ཕདགུ [ndzə yə]、ཕད [ŋdzə]、ཕམམ [ŋdzə]等。这类前置鼻辅音在本词典内一律标作[n]。前加字ཕ和འ跟基字ཏ་ཐ་བ་མ་ཚ或ར་ལ་ད་ག་མ相拼，若出现在第一音节，一般已不发音；若在第二音节则常常保留鼻音，连续时变为前一音节的韵尾。如：འཐེན [then] → ཐེན་འཐེན [thək nthen]、འཁྲམ [khor] → ཐེ་འཁྲམ [nən khor]、མཚོད་པ [təhol pa] → ར་མཚོད [təam təhol]、འཐེད [tshel] → མག་འཐེད [hgom tshel]。

kwa]、[hne]。若出现在第二音节则常常带有基字མ的读音，并变为前一音节的韵尾。如：གཅིམ [htse] → གཅིམ་མིང [htsem naŋ]、ཚེམ [tche] → ཚེམ་མིང [tchem naŋ]。

ཡ་ཟ་མ等出现在第二音节时，往往带有ཡ或ཟ的双唇音，并变为前一音节的韵尾。如：ནམ [ne]、ཟེ [ge]，说ནམ་ཟེ时，就读成 [nep ge]。མ [hma]、ཟ [ga]，说མ་ཟ时，就读成 [hmap ga]。མ [hla]、མང [tʂaŋ]，说མ་མང时，就读成 [hlap raŋ]。

[ɣ] 出现在第一音节时，实际读作 [ɛ]。如：ཡ [ɛa]、ཡང [ɛaŋ]、ཡང་ཚ [ɛaŋ tʂa]。出现在第二音节时则读成 [ɣ]。如：ཡ་ཤ [jə ɣe]、ཡ་ཤ [lə ɣə]、ཡ་ཤ [hnə ɣə]。还有一些纯属口语的 [ya]，藏文上我们暂用“ཀ”代替。如：འདྲགས་ཀ་འཛེག [ndok ɣa ndzok]、ལག་ཀ་ལྟག [lak ɣa ɣok]、ཤེལ་གྱི [ʂhe ɣə]、ཀོ་གྱི [ko ɣə] 等。本词典内均标作 [ɣ]。

[r] 作第一音节声母时，实际读如 [z]。如：རམ [za ma]、རི་མ [zə mo]。只有在作韵尾时为 [r]。如：རར [tar]、མར [mar]。本词典内均标作 [r]。

夏河（拉卜楞）话中没有复元音，只有6个单元音，即 i、e、a、ə、o、u，都能单独作韵母，其中除 i、u 外，还能分别带上不同的辅音韵尾（相当于藏文的后加字）构成复韵母。应该指出的有以下几点：塞音作韵尾时，只闭塞不破裂，即没有除阻阶段。本词典内所标的 [—aŋ]、[—ak]，其实际发音为 [—ɐŋ]、[—ɐx]；[—an]、[—aɪ] 的实际发音为 [—ɛn]、[—ɛɪ]；[—ap]、[—am]、[—ar] 的实际发音为 [—æp]、[—æm]、[—æf]；

〔—ək〕的实际发音为〔—ux〕。另外，〔—ap〕、〔—am〕、〔—an〕、〔—ar〕出现在第二音节时，元音的弱化很明显。

以上是就夏河（拉卜楞）话而言的，在安多方言的牧区话和农区话里还有各自的特点。如牧区话里的复辅音声母要更多些，还有少量由三合辅音构成的声母。例如：ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ [nk-hwar]、ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་ [ngwa ra] 等。在农区话里，辅音韵尾要少一些，元音要多一点，如此等等。

收进本词典的词语，一般都通用于口语，或者口头上使用频率虽不高，但能听懂。有些是活在广大人民口语中而为一般词典所少有的俗语、儿语。此外，又收入了方言区内少量地点的若干方言词（属独有的方言词，字形相同而语音相异，有对应规律的未收入）。有的在甲地只用于书面语而在乙地能通用于口语，这类词语从语言研究和比较的角度说也是有用的材料。由于对整个安多藏语作深入全面的调查尚很不够，只能收编为数有限的词条。释义按常用口语义，尽力做到正确、简明、具体，部分与书面语义不尽相同，从中也可看到词义的演变。

动词的“时”、“式”现今多数仍保留语音上的差别，少数在语音形式上已全同。如：ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་和ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱེད་不同的时、式都说成〔hkər〕、〔hdzək〕、〔hdzək〕，但在语句中则需用不同的助词或语尾来区别不同的时、式和人称关系。我们在收词时侧重于口语的表现形式。藏语中的词序是主——宾——谓。限定结构的形式有两种：一种是限定成分在前，受定成分在后；另一种是受定成分在前，限定成分在后。由支配结构构成的复合词，词素间语音上没有停顿。例如：

མེ་ལྷན་ [htsa htəp] “铡刀”。同样的结构而中间有短暂停顿则成为动宾短语，指“铡草”。在话句中还需用不同的助词或语尾来表示不同的时、式和人称关系。

编写这样的藏语口语词典，是一项艰巨而又细致的工作，我们在编纂过程中参考了有关词书、资料，并且得到甘肃省民委民族语文办公室的大力支持，也得到西北民族学院有关方面的鼓励 and 热情帮助，在此表示衷心的感谢。由于我们学力和能力有限，在收词、标音、释义上肯定有不妥之处，恳请读者教正。

编 者

1991年4月

Synopsis

An Duo (Amdo) dialect is one of the three main Tibetan dialects and is primarily distributed in seven Tibetan Autonomous Prefectures and one Autonomous County, situated in Gansu, Qinghai and Sichuan Provinces. An Duo (Amdo) dialect is spoken by over one million people as their own language. This dictionary takes on about 11, 000 words and everyday expressions. It gives priority to Xiahe (Labrang) dialect in collecting words, including a small number of colloquial expressions. Some words have example sentences attached. The dictionary is written in Tibetan block letters and (marked) transcribed with the International Phonetic Alphabet, with Chinese explanations. Its preface briefly refers to the main characteristics of the phonetic structure. It may be certain that the dictionary will have some reference value for those who are engaged in the study and research of An Duo (Amdo) dialect.

凡 例

一、本词典所收条目按藏文30个字母及4个元音符号顺序编排。多音节的词条，第一音节相同的就依第二音节的藏文拼写排列，余类推。凡有再后加字^①的词条，都分别列在相应带后加字的词条之后。

二、词条一般按藏文正字写出，纯属口语而没有正字的词，则按常用音拼写出藏文。词条后方括号内是用国际音标标记的日语音，不是书面读音。如：“འཛོ”、“མིང”、“ཕྱི”、“འཕྲུ”、“མེང”、“མེང”、“ཕྱི”、“འཕྲུའི”、“ཕྲུའི”书面语分别读成 [ndzɔ]、[maŋ]、[gel]、[phən]、[hda wa]、[pho wa]、[khə wa]、[ndzok pa]、[nak po]，但口语说成 [ndzɔ]、[naŋ]、[jel]、[hən]、[hdza wa]、[ho]、[kho]、[ndzok kwa]、[nak ko]。当然，大部分词书面语读音和日语音还是一致的。

三、动词的“现在时”、“未来时”、“过去时”及“命令式”分别略为（现）、（未）、（过）、（命）。在现今夏河（拉卜楞）话中现在时和未来时的语音形式相同。所以，书面语上的未来时不再收作词条。为查用方便，凡有过去时、命令式的词形变化者都分别另立词条，只注出“为……的过去时”或“为……的命令式”，不再释义。

动词中的自动式、他动式、自主动词、助动词都概括注

成(动),不自主动词注成〈动·不自主〉。其他各词类没有分别注明。

四、释义方面,同一词条各义项间应用的具体条件或习惯联语各有不同,故在必要时在()内加以注释说明。

如:མེ་མོ། [nə t̪sha] 火镰子(打火用)。又如:འཁྱེད། [ək] 1.……。2.搅,捣(奶子),打(酥油)。

同一词形,各义项间差异较大或只是同音词,用序码 1.……。2.……。分别释义或举例。

书写形式相异而词义相同的词,分别另立条目,不再释义,只注“同……”或“同上”。如:འྲུ་ལ། [ndzə ʁə] 同 འྲུ་ལ་ལྷོ།。

为了节省篇幅,例句不再用音标注音。但遇有书面语和口语音不一致的字,就在圆括号内注出。即圆括号内的藏文为前一字的口语音。如:ཐྱུ་བ་(ཐྱུ་བ་)དཔ། 钉镢子。

收集在本词典内的主要是夏河(拉卜楞)话中常用的词语,方言区内其他地点的方言词尽量按当地语音标注音标,注明词义及通用地点。如:ཕྱད་ན། [dan na] 一起,共同(四川阿坝话)。又如:ཁ་ཀ། [a kə] 我们(青海化隆等地农区话)。

有些不单独成词的语素或惯用成分,用……表示。在“……”里要加进一定的词根词素后才能组成词或短语。如:མི་……ཁ་མེད། 及 མི་……དགྲ་……等。

五、略语符号

〈汉〉汉语借词

〈梵〉梵文借词

〈蒙〉蒙语借词

〈药〉药名

〈动〉动词或动宾词组

〈敬〉尊敬语词 〈动·不自主〉不自主动词

〈歌〉山歌、情歌中的专用词语

藏文索引

ཀ		མ	18	ལམ	74	མཁ	117
ཀ	1	མུ	26	ལུ	76	ལཁ	118
ཀ	4	མུ	33	ལུ	77	ལུ	121
ཁ	4	མུ	35	ལ		ལུ	122
ཁ	4	མུ	35	ལ	79	ལ	126
ཁ	4	མུ	35	ལ	91	ལ	128
ཁ	4	མུ	35	ལ	94	ལ	139
དཀ	5	མ		ལ	95	ལ	139
དུ	8	མ	37	ལ	101	ལ	145
དུ	9	མ	64	དཀ	106	ལ	146
དུ	9	མ	65	དུ	112	མུ	148
མུ	12	མ	69	མུ	113	མུ	148
མུ	12	མུ	72	མུ	114	མུ	150
མ	13	མུ	74	མུ	114	མུ	150
མ	16	མུ	74	མུ	117	མུ	150
མ	17						

ང	151	ཁ	202	ག	230	མ	288
ད	158	ཁང	205	བ	234	འ	290
མ	160	འང	205	ན	235	འབ	294
ར	161	ར	208	ལ	241	ར	296
ལ	163	ལ	209	ལ	243	ལ	299
ལ	163	བར	210	བ	247	ལ	301
བ	166			བ	247	བ	304
བ	166	ན		བ	248	བ	305
		ན	211	བ		བ	305
ཅ		ན	219	བ	249	ན	
ཅ	167	ག	219	མ	264	ན	306
ག	170	མ	222	འ	266	ག	317
བ	172	ན	223			མ	321
ལ	175	ལ	224	ད	269	ན	322
ཆ		བ	227	ད	281	ལ	325
ཆ	180	བ	227	ད	282	བ	327
མ	198	ད		ག	285		
འ	199	ད	229	བ	287	བ	328

པ	331	ཐ	376	ཐ	419	ཐ	461
དཔ	331	ཐ	379			བཐ	464
དཔ	334	དཔ	379	ཐ	422		
ཐ	335	དཔ	381	གཐ	423	ཐ	465
ཐ	335	འཔ	382	བཐ	425		
ཐ	338	འཔ	386	ཐ	428	ཐ	466
ཐ	339	འཔ	386	ཐ	433	ཐ	476
		ཐ	390	ཐ	435	གཐ	476
		ཐ	390	བཐ	435	བཐ	479
ཐ	342	ཐ	390				
ཐ	349	ཐ	391	ཐ			
ཐ	353	ཐ	392	ཐ	437		
འཔ	355			ཐ	450	ཐ	483
འཔ	356	ཐ		ཐ	450	ཐ	490
འཔ	356	ཐ	394	འཐ	453	ཐ	491
		ཐ	412			གཐ	492
		དཐ	412			བཐ	495
ཐ	359	དཐ	415	ཐ	456		
ཐ	369	ཐ	415	ཐ	456		
ཐ	374	ཐ	417	འཐ	458	ཐ	499

ཡ		བཟླ 546	གཤ 583	བཟླ 625
			བཤ 585	ན
ཡ	505	ཡ		ན
གཡ	518	ཡ 548	མ 588	ན 626
		ཡ 568	མ 607	ན 630
མ			མ 612	ན 630
མ 524		ཤ	གམ 615	ན 630
མ 545		ཤ 569	བམ 621	ཙ
མ 545		ཤ 583	བམ 624	ཙ 636